

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zapytałem: Co oni przyszedli zrobić? I odpowiedział: To rogi, które rozproszyły Judę, tak że nikt* nie podniósł swej głowy, a ci przyszedli, by je przestraszyć, by poutrać rogi** narodów, które podniosły róg na ziemię judzką, aby ją rozproszyc. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co oni przyszedli zrobić? — zapytałem. Wyjaśnił: Te rogi rozproszyły Judę, tak że nikt nie podniósł swej głowy. Ci natomiast przyszedli, aby je przestraszyć i utracić potęgę narodów, które podniosły swój oręż, chcąc rozproszyc ziemię judzką.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niego: Biegnij i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima będzie zamieszкана jak miasta bez murów ze względu na mnóstwo ludu i bydła w niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego: Bieź, rzecz do tego młodzieńca, mówiąc: Jeruzaleńczycy po wsiach mieszkać będą dla mnóstwa ludu i bydła w pośrodku jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego: Bieź a mów do pacholęcia tego, rzekąc: Bez murów będą mieszkać w Jeruzalem prze mnóstwo ludzi i bydła w pośrodku jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	któremu on nakazał: Śpiesz się i powiedz temu młodzieńcowi: Jerozolima pozostanie bez murów, gdyż tak wiele ludzi i zwierząt w niej będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapytałem: Jaką pracę mają wykonać? Odpowiedział: To są rogi, które rozproszyły Judę tak, że nikt nie mógł podnieść głowy; ci zaś przyszedli, aby je przestraszyć, postrącać rogi narodów, które podniosły róg przeciwko ziemi judzkiej, aby ją rozproszyc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapytałem więc: Do jakiej pracy oni idą? Odpowiedział mi: Rogi rozproszyły Judę, tak że nikt nie mógł podnieść głowy, ci zaś przyszedli, aby napełnić je przerażeniem i połamać rogi narodów, które podniosły się przeciw Judzie, chcąc ją rozproszyc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zapytałem: „Co oni będą robić?”. A on odpowiedział: „Te rogi rozproszyły Judę, tak iż nikt nie podniósł głowy. Ci zaś przyszedli, aby je przerazić, postrącać rogi narodów, które wystąpiły przeciw krainie Judy i chciały ją rozproszyc”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytałem: ”Co oni mają tu robić?” Odpowiedział: ”Tamte - to rogi, które rozproszyły Judę, tak że nikt już nie śmiał podnieść głowy; a ci przyszedli, by je napełnić przerażeniem, by utracić rogi narodów, które podniosły róg przeciwko ziemi judzkiej, ażeby ją rozproszyc”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я сказав: Що ці ідуть робити? І він сказав до мене: Це роги що розсівають Юду і збили Ізраїля, і ніхто з них не підняв голову. І ці ввійшли їх вигострити в їхніх руках

¹⁾ nikt : idiom: jak usta człowieka, כִּי־אֵין ; zob. <x>30 25:52</x>.

²⁾ rogi ozn. potęgę i siłę oręża narodów.

			чотири роги, народи, що піднімають ріг на господню землю, щоб її розсіяти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy zapytałem: Co oni mają uczynić? – odpowiedział mi, mówiąc: To są te rogi, które rozpędziły tak Judę, że już nikt nie podnosił swojej głowy. Zaś oni przybyli, aby je zatrzeć; by strącić rogi tych narodów, co podniosły róg przeciwko ziemi judzkiej, by ją rozpędzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekł do niego: "Biegnij, powiedz tamtemu młodzieńcowi, mówiąc: ' "Jerozolima będzie zamieszкана niczym otwarta okolica wiejska, bo będzie w niej mnogość ludzi i zwierząt domowych.